

An abstract artwork featuring a collage of textures and colors. The top left has a bright orange-red area. Below it, a dark, textured brown area. To the right, a black area with a white grid pattern. The bottom left features a blue area with white and yellow rectangular shapes. The bottom right has a red area with a white grid pattern. The overall composition is layered and textured.

M.^a PILAR TRESACO
M.^a LOURDES CADENA
ANA M.^a CLAVER
(Coordinadoras)

Otro *Viaje* *extraordinario*

PRENSAS DE LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

MARÍA PILAR TRESACO
MARÍA-LOURDES CADENA
ANA-MARÍA CLAVER
(Coordinadoras)

Otro Viaje extraordinario

Un autre Voyage extraordinaire

Uma outra Viagem extraordinária

Otro «Viaje extraordinario» = Un autre «Voyage extraordinaire» = Uma outra «Viagem extraordinária» / María Pilar Tresaco, María-Lourdes Cadena y Ana-María Claver (coordinadoras).
— Zaragoza : Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2017

385 p. : il. ; 25 cm

ISBN 978-84-16933-82-2

Verne, Jules—Crítica e interpretación

TRESACO, María Pilar

CADENA, María Lourdes

CLAYER, Ana María

821.135.1Verne, Jules1.07

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

Comité científico internacional:

Ana Alonso García (Universidad de Zaragoza), Ana Paula Coutinho (Universidade do Porto), Volker Dehs (Göttingen / Société Jules Verne - Paris), Mauricette Fournier (Université Blaise Pascal - Clermont Ferrand), Jacobo García Álvarez (Universidad Carlos III de Madrid), Marta Macho-Stadler (Universidad del País Vasco), Eduardo Martínez de Pisón (Universidad Autónoma de Madrid), Philippe Mustière (École Centrale de Nantes) Jesús Navarro Faus (CSIC-Universidad de Valencia), Nuno Jardim Nunes (Universidade da Madeira), Alicia Yllera Fernández (Universidad Nacional de Educación a Distancia).

© Los autores

© De la presente edición, Prensas de la Universidad de Zaragoza
(Vicerrectorado de Cultura y Proyección Social)
1.ª edición, 2017

Ilustración cubierta: José Ortiz

Prensas de la Universidad de Zaragoza. Edificio de Ciencias Geológicas, c/ Pedro Cerbuna, 12
50009 Zaragoza, España. Tel.: 976 761 330. Fax: 976 761 063
puz@unizar.es <http://puz.unizar.es>

 Esta editorial es miembro de la UNE, lo que garantiza la difusión y comercialización de sus publicaciones a nivel nacional e internacional.

Impreso en España

Imprime: Servicio de Publicaciones. Universidad de Zaragoza

D.L.: Z 636-2017

... et quels voyages en perspective! La Méditerranée, la Baltique, les mers du Nord, aussi bien Constantinople que St-Petersbourg, la Norvège, l'Islande, etc. Et pour moi, quel champ d'impressions, et que d'idées nouvelles à récolter!

Carta de Jules Verne a Pierre-Jules Hetzel
Nantes, 1 de noviembre de 1877

PRÓLOGO

Haber sido invitado a prologar este libro por el animoso y competente grupo de investigación T3AxEL, me produce una sincera satisfacción que quisiera justificar. En primer lugar porque pienso que, con ello, se me considera tácitamente verniano y, sobre todo, porque escribir sobre Verne y sus estudiosos es entrar en un recinto de inmediato gozo personal e interés intelectual. O, más específicamente, porque girar en torno a Verne es un acicate de infinitas divagaciones geográficas, un estímulo para soñar viajes y andanzas, lugares y gentes, que me reencontran con mi vieja profesión, el atlas en la mano y la mirada, como Paganel con su catalejo en la cubierta del barco, en horizontes formidables.

Mi acercamiento a Verne es tanto personal como literario y geográfico. Es personal por afinidades explícitas con el temple de sus novelas, por la asunción de las actitudes de sus personajes y por el ánimo de estos al lanzarse, como quijotes, al campo abierto; es literario por el placer estimulado y mantenido de la lectura de su estupenda prosa; y es geográfico porque sustenta la acción de sus personajes en paisajes sugestivos, en territorios concretos bien precisados y en itinerarios en los que se desearía estar. Verne no se deja únicamente intelectualizar, tiene otros ingredientes fuertes que hay que poner en sitio destacado, como la emoción, el entretenimiento, la valentía, los acontecimientos que contagian valores y prenden a los lectores. Así, cuando me pregunté a mí mismo por qué volver a escribir sobre Verne en este prólogo me ponía en estado de felicidad, me respondí que se debía a una suma del sentido de la aventura, del placer renovado de las lecturas y, cómo no, del gusto por la geografía. Tengo la impresión de que, gracias a Verne, domino dos planetas, el del profesor de geografía pegado a la Tierra que soy, y otro, el

«planeta Verne», su mundo construido con paisajes a la vez reales y novelescos, que ilumina con un reflejo peculiar el anterior.

Mi Tierra tiene la luz proyectada de otro satélite literario que nunca verán los astrónomos, ¡a no ser que lean a Verne! Me pregunto cómo sería nuestra imagen del mundo sin Jules Verne. Porque podría no haber existido el escritor o no haberse puesto a redactar las páginas que arrojan esa luz tan significativa. Y, en tal caso, tampoco tendríamos una referencia fundamental, que hoy damos por sentada, en la audaz mirada europea del siglo XIX sobre los campos, las ciudades, las montañas, mares, ríos, lagos, desiertos, selvas o hielos que componen nuestro mundo. La posibilidad de ese hueco produce tribulación y da su magnitud al peso real de lo aportado por el escritor. Sería como renunciar a un gran viaje. Llega su mapa incluso a la actualidad, como refleja el *Atlas Global* publicado en Francia en 2014 y en España en 2016, al introducir, entre la cartografía actual de la felicidad, los climas, los residuos, del deporte o de la energía, una mirada al mundo desde Europa y, en ella, la lanzada por Jules Verne desde su mesa de trabajo.

Si hago un recuento mental de lo recibido, repaso el volcán de Hatteras, la gruta de Axel, el estrecho de Nemo, el camino de Cascabel, el tren de Bombarnac, las islas de los naufragos, la roca de la esfinge, los océanos crueles y maravillosos... que aparecieron repetidamente en ediciones cuidadas y descuidadas por todos los países tras el proyecto inicial de construir con ellas un globo terráqueo de letras que hablaran de descubrimientos, descripciones y fascinaciones, dando vueltas al mundo, por su superficie, por sus entrañas y fuera de él. El lema de «inventar un cuento por cada país» mediante viajes imaginarios era ya pura geografía, que acabó por ser la más leída de cuantas se escribieron. El entorno científico de Verne era positivista y aplicado, con culminación de las controversias geológicas plutonistas, se movía en el evolucionismo biológico, las exploraciones geográficas, la ingeniería, las matemáticas y la física en auge o en la naciente nueva psicología. En el campo del arte su etapa como escritor corresponde a un romanticismo evolucionado, al realismo y naturalismo en literatura, al racionalismo y al simbolismo, al impresionismo y paisajismo en pintura, incluso al progreso de la fotografía y hasta el nacimiento del cine. Era el siglo de los viajes, de los mapas. Verne contribuyó a este horizonte creativo con personalidad propia pero con inserción plena en su dinámica, en sus preocupaciones y propósitos, con una mirada al mismo tiempo realista e imaginativa.

Jugó con la geografía (no era la primera vez), por ejemplo, en el testamento excéntrico de 1899 o en modificar el eje terrestre, pero su imagen se proyectó en lo concreto, en los polos, los mares, las islas, las montañas, las cavernas, los volcanes, los ríos, los bosques, las estepas, los desiertos, los caminos, las ciudades, los paisajes futuros, la luna y los cometas. Estas serían las láminas de un posible atlas

de lo mostrado por Jules Verne: escenarios helados, aventuras en el frío, lugares inexplorados, dudas entre un continente Ártico o un mar libre, relatos de expediciones dramáticas, naufragos a la deriva en un iceberg, dédalos de islas sin vida, geografías imaginarias heredadas de los antiguos cartógrafos, volcanes polares, la Terra Australis hendida por un brazo de mar, los paisajes de Poe, la pasión por el mar, todos los océanos en barco, lancha o submarino, los monstruos de las leyendas marinas, los naufragos, las islas perdidas, los robinsones nuevos, las montañas altas, medias y bajas, las erupciones y los hombres, las entrañas del volcán, las grutas escondidas, el centro de la Tierra, las aguas fluviales –aguas arriba y aguas abajo–, las fuentes de los grandes ríos, el oculto bosque africano con el eslabón perdido, las estepas de Strogoff, las etapas de un viaje en carreta por medio mundo, el mapamundi centrado en el océano Pacífico, Alaska y los anarquistas rusos, el recorrido del tren transasiático por el camino de Marco Polo, las vistas aéreas desde un globo o el aparato de Robur, desde la Luna o un cometa errante, la ciudad del bien y la del mal, el mundo futuro... Y todo ello enriquecido con las ilustraciones originales, con su calidad, su estilo y su sabor de época. Y, por supuesto, con una selección de textos del autor. ¿No es acaso un proyecto ya en marcha de la Sociedad Hispánica Jules Verne? La estrella Verne –que existe, brilla y gira en sus propias trayectorias– pide, en efecto, su gran atlas para reunión de sucesos y viajes dispersos, para solaz de veteranos, para asiento de estudiosos y para guía de lectores recién incorporados al planeta literario. Es la labor de gabinete que siempre cierra la misión de los exploradores.

Otro *Viaje extraordinario* es un libro que reúne a investigadores que indagan y dan respuestas a la obra de Verne y, desde ella, en un arco amplio, al sentido moderno del viaje. Hay en este conjunto de trabajos, sobre todo, análisis literario, como es lo apropiado a la fuente de inspiración y al objeto de pesquisa, pero también sus trabajos establecen contactos directos entre las letras y las ciencias, y, por ello, muestran otras perspectivas convergentes. Se suma así esta obra –por tercera vez– a anteriores publicaciones del Grupo de investigación T3AxEL, *Textos, Territorios, Tecnologías. Análisis cruzados Entre Lenguajes*, que ya nos presentaron con rigor intelectual, apertura de criterio y pluralidad de enfoques, el mundo y tras-mundo inagotable de «escribir y describir el mundo en el siglo XIX» y «desde Verne a la actualidad». Esta nueva entrega recobra a Verne, por ejemplo, en sus contactos con científicos, en su influencia en otros autores, en su imaginario geográfico, en su interés por la técnica y las ciencias naturales, sus síntesis históricas, sus claves biográficas y hasta en algo tan originalmente seleccionado como su tratamiento de la luz y la ceguera. Y, además se extiende a Kafka, a Gautier, a Benet, a la geografía imaginaria y a la naturaleza de la montaña. Es este un libro, desde el método, para aprender y disfrutar con eminentes especialistas. Tras estas líneas, lector, lo tienes a la espera de quien busca conocimientos y ama encontrar-

se nuevamente con la fusión de «la palabra y la tierra». Los que somos de esta parte del mundo, el hecho de tierra y palabras, debemos expresar nuestro especial agradecimiento a las coordinadoras, María Pilar Tresaco, María Lourdes Cadena y Ana María Claver, por haber trabajado en sus análisis, por reunir la investigaciones aquí editadas y por hacer realidad la publicación de una obra tan sugerente.

EDUARDO MARTÍNEZ DE PISÓN
Catedrático Emérito de Geografía
Universidad Autónoma de Madrid

INTRODUCCIÓN

Este es el tercer volumen de una serie que se singulariza por la unidad visual y material de cada uno de los libros publicados en ella. Pero también se caracteriza por su continuidad temática, una orientación que se apropia de la figura de Jules Verne como aglutinador de saberes plurales que tienen su origen en el siglo XIX y se expanden hasta nuestros días hacia los ámbitos lingüístico-literarios, geográfico-territoriales/espaciales y científico-tecnológicos.

El grupo de investigación T3AxEL ha logrado reunir en esta obra veintinueve estudios, redactados en español o en francés, firmados por treinta y cuatro investigadores de ocho países provenientes de veintitrés universidades e instituciones diferentes. Cada uno de los capítulos que se presentan han sido admitidos y validados tras pasar rigurosos controles por parte de un comité científico internacional, compuesto por investigadores de reconocido prestigio en cada uno de los campos de saberes. Hemos contado incluso con la inestimable colaboración de Eduardo Martínez de Pisón, eminente profesor y geógrafo, además de reconocido verniano, quien se ha encargado del prólogo de este libro.

Se ha estudiado cómo los textos, los territorios y las tecnologías, de gran protagonismo en la obra de Jules Verne, han sido incorporados por otros autores hasta alcanzar en nuestros días un auge cada vez mayor. El lector encontrará aquí un análisis de la evolución de esos saberes plurales citados, como la lengua la literatura, la geografía, la ciencia pura, la tecnología o la historia; constatará la importancia de esos saberes heterogéneos, de los mecanismos de transmisión así como del desarrollo individualizado de estas ciencias, que han constituido el objeto de las investigaciones recogidas en este volumen. De todas estas variantes,

con sus resonancias y alusiones al escritor francés, surge el título de la obra, *Otro Viaje extraordinario*.

Los veintinueve trabajos se subdividen en tres apartados. El primero, *De Jules Verne...* recoge investigaciones sobre este autor, enfocados desde ángulos diversos pero siempre convergentes en su figura. Se analiza su obra, su biografía, su relación o influencia en otros autores, las traducciones de su obra, sus ilustradores o su conexión con la ciencia o la geografía. Además se descubre la primicia de la continuación inédita de *Découverte de la Terre*.

En el segundo apartado, *...a otro Viaje extraordinario*, se presenta una visión distinta de los viajes, igualmente extraordinarios pero examinados desde prismas diferentes de los *Viajes extraordinarios* de Jules Verne. Los enfoques multidisciplinares literarios, geográficos, filosóficos, antropológicos o científicos recorren las obras de los autores y reflejan las posibilidades que el término viaje, como periplo, trayecto o aventura, puede proporcionar.

Si el libro comienza con un artículo que une a Verne con la ciudad de Huesca, acaba con otro que lo liga a la provincia, más concretamente al Pirineo oscense y que se recoge en el tercer apartado, *Jules Verne y su otro viaje: los Pirineos*. Con ello T3AxEL quiere fusionar su origen, el campus de Huesca de la Universidad de Zaragoza, con el autor, Jules Verne, centro de sus investigaciones.

Al final de la obra el lector encontrará la relación de los autores que han conformado esta nueva aportación de T3AxEL.

Esta tercera publicación es el reflejo y la constatación de que la obra y la figura de Jules Verne sigue vigente y que son múltiples los campos donde se puede y se debe seguir investigando.

ÍNDICE

Prólogo.....	9
Introducción	13

DE JULES VERNE...

Huesca, segunda mitad del siglo XIX: una ciudad donde leer a Verne <i>Juan Carlos Ara</i>	17
Juan Torrent Fábregas y la primera biografía española de Jules Verne <i>Pasqual Bernat</i>	27
Felipe de Burgos, ¿traductor? de Jules Verne <i>María-Lourdes Cadena</i>	35
El rigor científico y los relatos de ciencia ficción <i>Arturo Carcavilla</i>	53
Léon Benett, el ilustrador que supo leer <i>Le Rayon vert</i> <i>Ana-María Claver</i>	67
L'Univers parallèle des <i>Voyages extraordinaires</i> : la <i>Découverte de la Terre</i> et sa suite inédite <i>Volker Debs</i>	85
Des hommes et des lieux. Retour sur quelques structures de l'imaginaire géographique vernien <i>Lionel Dupuy</i>	103
El viaje a la Luna de Jules Verne y de los otros escritores <i>Piero Gondolo della Riva</i>	115

Les limites de l'humain dans quelques <i>Voyages extraordinaires</i> <i>Carmen Husti</i>	123
« Vous allez voyager dans le pays des merveilles », ou l'influence de <i>Vingt mille lieues sous les mers</i> dans <i>Bathysfolages, plongées profondes</i> de Théodore Monod <i>Myriam Marcil-Bergeron</i>	135
Zoner avec Jules Verne <i>Jean-Michel Margot</i>	145
De la nomination de l'espace dans <i>L'Île mystérieuse</i> à l'énergie de l'Histoire <i>Encarnación Medina</i>	154
<i>Verne</i> : su significado y etimología, sus variantes, sus territorios <i>Francho Nagore</i>	163
El ingenio de Verne, a bordo del <i>Nautilus</i> <i>José María Panadés</i>	183
La luz en la obra de Julio Verne <i>María Lucia Puey</i>	199
Les archipels portugais de l'autre Verne <i>María-Pilar Tresaco y Ana Isabel Moniz</i>	211

...A OTRO VIAJE EXTRAORDINARIO

Marcher dans le blanc. (Quelques notes sur <i>The Road</i> de Cormac Mc Carthy) <i>Lambert Barthélémy</i>	227
Voyages astronomiques populaires : l'astronomie romanesque de Camille Flammarion et d'Henry de Graffigny <i>Charlotte Bertrand</i>	241
El viaje: imagen recurrente en la prosa de Jorge Semprún <i>Beatriz Coca</i>	253
Cartographies imaginaires, pays imaginés. La géographie reconfigurée chez Ahmadou Kourouma et Pierre Jourde <i>José Domingues de Almeida</i>	263
La aportación documental de época en la explicación científica del foco glaciar histórico del Corral del Veleta (Sierra Nevada. España) <i>Antonio Gómez, Marc Oliva, Ferran Salvador, Josep A. Plana, Manuel Espinar y Sebastián Sánchez</i>	275
Le Chili entre science et imaginaire dans le Journal de voyage au Chili de María Graham <i>Nejma Kermele</i>	291

Juan Benet, la naissance d'une pensée technico-littéraire <i>Sandrine Lascaux</i>	303
Réaménager le lieu, redessiner la géographie. Le projet de l'exclusion, de l'élimination des Juifs à travers les œuvres littéraires françaises <i>Atinati Mamatsashvili</i>	315
Imaginaires géographiques après les indépendances : <i>Voyages en postcolonies</i> de Benjamin Stora <i>Maria de Fátima Outeirinho</i>	315
Literatura y corrientes territoriales: los certámenes literarios en Catalunya (1859-1939) <i>Anna Perera</i>	333
Du récit de voyage au voyage fabuleux : la réinvention de l'espace dans <i>Caprices et zigzags</i> de Th. Gautier <i>Natalie Solomon</i>	345
¿Ficción o realidad? Algunos apuntes sobre el imaginario geográfico-literario de Franz Kafka <i>Joan Tort</i>	355

JULES VERNE Y SU OTRO VIAJE: LOS PIRINEOS

<i>San Carlos</i> , una <i>nouvelle</i> de Jules Verne en los Pirineos (Errores geográficos y de traducción) <i>María-Lourdes Cadena, Ana-María Claver, María-Pilar Tresaco</i>	369
Componentes de Textos, Territorios, Tecnologías. Análisis cruzados Entre Lenguajes - T3AxEL	377
Autores.....	379